

Стурикова М. В. Формирование лингвокультурологической компетенции у иностранцев в процессе изучения фразеологизмов / М. В. Стурикова, Мэн Фань // Социокультурное пространство России и зарубежья : общество, образование, язык. Выпуск 6. — Екатеринбург : Ажур, 2017. — С. 140—147.

УДК 372.881.161.1:908(470.5)

© **Стурикова Марина Владимировна (2017)**, кандидат педагогических наук, доцент, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Россия, Екатеринбург), sturikova_marina@mail.ru.

© **Мэн Фань (2017)**, магистрант кафедры русского и иностранных языков, Российский государственный профессионально-педагогический университет (Екатеринбург, Россия), kaf_rus_yaz@mail.ru.

Формирование лингвокультурологической компетенции у иностранцев в процессе изучения фразеологизмов

Аннотация. Рассматривается проблема формирования лингвокультурологической компетенции у иностранных учащихся в процессе изучения фразеологизмов. Авторы считают целесообразным уделить особое внимание изучению фразеологии на учебных занятиях с целью обогащения словарного запаса обучающихся, а также понимания национально-культурной специфики данных языковых единиц с точки зрения отражения в них материальной и духовной культуры русского народа. Предлагается классификация фразеологизмов по тематическим группам.

Ключевые слова: формирование; лингвокультурологическая компетенция; фразеологизмы.

© **Sturikova Marina V. (2017)**, PhD in Pedagogy, Russian State Vocational Pedagogic University (Russia, Yekaterinburg), sturikova_marina@mail.ru.

© **Meng Fan (2017)**, Master's degree student, Russian State Vocational Pedagogic University (Yekaterinburg, Russia), kaf_rus_yaz@mail.ru.

Foreign Students' Linguocultural Competence Formation in the Process of Phraseological Units Study

Abstract. The problem of foreign students' linguocultural competence formation in the process of phraseological units study is considered. The authors consider it expedient to pay special attention to the

study of phraseological units in the training sessions in order to enrich the students' vocabulary, and also to understand the national and cultural specifics of these linguistic units from the point of view of reflecting the material and spiritual culture of the Russian people. The classification of phraseological units according to thematic groups is proposed.

Key words: formation; linguocultural competence; phraseological units.

Формирование лингвокультурологической компетенции у иностранцев в процессе изучения фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному базируется на одном из относительно новых научных направлений — лингвокультурологии. В ее основе находится изучение связей между языком и культурой, что в настоящее время признается наиболее актуальным и перспективным для лингвистических исследований. Признаки, которые характеризуют культуру и язык, имеют некоторые сходства, что дает возможность «рассматривать их взаимодействие на единой методологической основе; культура и язык являются формами сознания, отображающими мировоззрение человека и народа. Язык и культура существуют в диалоге между собой, поскольку субъект речи и ее адресат — это всегда субъекты культуры» [Подчалимова, 2016, с. 60—63].

Появление лингвокультурологии стало результатом развития наук гуманитарного направления и появления большого количества исследований в таких областях, как культурология, социология, политология и др., в результате чего появилась необходимость выделения составляющих общения, поведения, сознания людей, а также определения их роли и ценностей в системе языка. Несомненно, именно язык — это то средство, которое позволяет осмыслить коллективный опыт, закодированный в словах, фразеологических выражениях, текстах и т. д. В настоящей статье лингвокультурология рассматривается как комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязь культуры и языка, а также их взаимовлияние, взаимопроникновение и взаимодействие и отражающая этот процесс как нечто целостное, объединяющее языковое и культурное содержание; язык выступает в качестве транслятора культурной информации, а также культуры как исторической памяти народа.

Фразеология в русском языке является достоянием речи всего народа, а фразеологизмы можно отнести к золотому фонду национального языка, они «передавались от поколения к поколению, из уст в уста носителями определенных языков. Поэтому большинство этих речевых явлений являются исконно народными оборотами, отражающими их самобытность,

обычаи, традиции, родственные отношения, родные земли, поверья, предметы культуры и материального быта, реалии, предания и исторические факты» [Сапаров, 2015, с. 173]. Среди широкого спектра социокультурных реалий, которые отражают менталитет русского народа, его историю и культуру, наибольшей социокультурной ценностью обладают как слова, так и фразеологизмы, отражающие, хранящие и передающие из поколения в поколение обычаи и культуру, «историю и искусство народа, характеризуют быт и нравы, психологические особенности и темперамент» [Сапаров, 2015, с. 173].

На сознание и развитие человека влияет как коллективный опыт, включающий в себя образ жизни, традиции, обычаи, так и индивидуальный, характеризующийся личностным, оригинальным восприятием мира, свойственным только данному индивидууму, из чего следует, что язык, культура и мышление находятся в тесной связи между собой и представляют единое целое, а лингвокультурология изучает язык как феномен культуры. В процессе обучения студентов русскому языку мы не только приобщаем их к культуре страны в целом, но и даем возможность наиболее точного выражения мыслей.

Фразеология отражает национальную культуру, фантазию и историю русского народа, а также является ценнейшим лингвистическим наследием. Мы считаем, что фразеология является особенностью русского языка, а сами фразеологизмы активно используются в речи носителей языка любого возраста.

В современной науке подробно описана сущность фразеологизмов, их использование на занятиях по русскому языку, этой теме посвящены работы таких исследователей, как Е. В. Бринюк [Бринюк, 2017], Н. В. Васильева [Васильева, 2015, 2016], Н. А. Вахрушева [Вахрушева, 2017], Го Ниннин [Го Ниннин, 2012], О. В. Гусельникова [Гусельникова, 2009], И. А. Еремина [Еремина, 2009], Г. Р. Камолова [Камолова, 2014], В. И. Зимин, А. П. Василенко [Зимин и др., 2010], М. С. Киселева [Киселева, 2016], М. А. Котышова [Котышова, 2016], Д. Е. Меренкова [Меренкова, 2013], В. Н. Сульниченко [Сульниченко, 2016], Чжан Лэй [Чжан Лэй, 2015], Р. Р. Шанаева [Шанаева, 2009] и др. Однако не полностью раскрыт потенциал использования фразеологизмов в формировании лингвокультуроведческой компетенции обучающихся, что неоднократно отмечалось в научной и методической литературе; это не дает возможности «глубокого и тщательного проникновения в мир носителей языка и их культуры» [Кузьмина и др., 2001, с. 88].

Необходимость формирования лингвокультуроведческой компетенции у иностранных учащихся обусловлена не только объективными причинами, связанными с изменениями в мире в целом, изменениями отношений нашей страны с другими странами, но и субъективными причинами, связанными с ценностью каждой этнокультуры.

Считаем целесообразным в процессе формирования лингвокультуроведческой компетенции у иностранных учащихся особое внимание уделить изучению фразеологизмов, сделать акценты на их различных смыслах. В связи с этим нам представляется актуальным определение целей и содержания работы по формированию культуроведческой компетенции обучающихся при изучении фразеологизмов на занятиях по русскому языку как иностранному, при этом для нас представляется целесообразным разработать такую методику, которая бы позволила рассматривать национально-культурную специфику данных языковых единиц с точки зрения отражения в них материальной культуры русского народа; духовной культуры русского народа; русской истории.

Изучение фразеологизмов предполагает формирование знаний о фразеологизме как языковой единице, учебно-языковых умений, связанных с распознаванием фразеологизмов, выявлением их значения и т. д., навыков, связанных с правильным употреблением фразеологизмов в речи, в соответствии с нормами русского литературного языка. Обогащение словарного запаса речи обучающихся фразеологизмами и употребление их в соответствии с ситуацией общения способствует выявлению взаимосвязи культуры и истории русского народа [Васильева, 2016, с. 118].

Особое внимание необходимо обратить на адекватное понимание тех фразеологических единиц, которые часто используются в русской речи. Фразеологизм интерпретируется в пространстве культурного знания: для иностранцев данное пространство не является привычным, вследствие чего появляется объективный круг задач при восприятии фразеологизма: лексикографическое восприятие, когнитивная оценка лексических компонентов, которые объединены в единое целое. Важной проблемой в изучении фразеологизмов является выбор единственно верной коммуникативной ситуации для возможности употребления таких сочетаний. Используемые фразеологизмы можно разделить на несколько тематических групп, для нас наибольший интерес представляют такие группы, в которых отражена связь с культурно-национальными коннотациями, символами, стереотипами.

На занятиях по русскому языку как иностранному целесообразно ознакомить учащихся со следующими тематическими группами фразеологизмов:

1. Отношения между людьми:

— фразеологизмы со значением наличия социального или духовного контакта: вывернуть душу, изливать душу, открывать душу, распахивать душу (значение: доверять, откровенничать, рассказывать о себе всё); предоставить слово, вкладывать в уста, развязывать язык (значение: заставлять, дать возможность говорить); надоедать разговорами, прожужжать все уши (значение: быть навязчивым в разговоре); чесать языки, дуть в уши (значение: сплетничать) и др.

— фразеологизмы со значением отсутствия социального или духовного контакта: не пустить на порог, закрывать двери дома, держаться на почтительном расстоянии (значение: не желать видеть кого-либо), чёрная кошка пробежала, свести счёты, вбить клин, поставить крест (значение: разобщение, разрыв социальных и духовных контактов) и др.

— фразеологизмы со значением конкретных отношений к какому-либо лицу или предмету: преклонить колени, склонить голову, снимать шляпу, отдавать честь, платить дань (значение: относиться почтительно, уважительно, подобострастно); влезать в душу, заглядывать в душу (значение: относиться с излишним интересом, преувеличенным любопытством); помнить (вспомнить) добром, добрым словом (значение: относиться с уважением и благодарностью); не чаять души, открывать сердце, носить на руках (значение: относиться с большой любовью, сердечно, мягко, ласково, заботливо, бережно) и др.

2. Действия по отношению к лицу или предмету:

— фразеологизмы со значением обнаруживать своё отношение к лицу или предмету в поведении, речи: вить верёвки, зажимать в кулак, прибирать к рукам, садиться на шею, ставить на колени (значение: безоговорочно подчинять себе, своей воле); повергаться в прах, попадаться в руки, преклонять колени, становиться на колени, падать к ногам (значение: подчиняться, покоряться, попадать в зависимое положение) и др.

— фразеологизмы со значением действий, выражающих отношение превосходства: давать сто (десять) очков вперёд, давать фору, заткнуть за пояс, положить на обе лопатки, оставлять за собой, оставлять позади себя, утереть нос, держать верх, стоять во главе (значение: значительно превосходить кого-либо) и др.

— фразеологизмы со значением покровительственных отношений: взять под своё крыло, водить за руку, стоять за спиной (значение: покровительствовать, опекать, оказывать моральную или материальную поддержку); стоять горой, стоять грудью (значение: защищать, отстаивать).

При этом важно использовать данные языковые единицы в речи, наблюдая за тем, в каких ситуациях используются фразеологизмы из разных тематических групп в устной и письменной формах речи. С этой целью обучающимся иностранцам предлагаем выписать из небольшого текста фразеологические обороты, которые характеризуют действия, совершаемые людьми, выражают оценку отношений одного человека к другому, а затем предлагаем самим учащимся составить предложения, используя фразеологические обороты.

В ходе формирования лингвокультурологической компетенции важно, на наш взгляд, использование заданий типа:

1. Как вы думаете, есть ли в данном фразеологизме слова, которые отражают элементы русской культуры, истории? Свою точку зрения обоснуйте.

2. Определите, какой из приведённых фразеологизмов уместно употребить в данном тексте. Обоснуйте свою точку зрения.

Таким образом, работая с фразеологией русского языка, студент учится понимать значение фразеологизмов в чужой речи, использовать их в своей речи в соответствии с определённым стилем, подбирать синонимичные выражения в прямом и переносном значениях, таким образом совершенствуя те навыки, которые будут востребованы в повседневной практической речевой деятельности.

Литература

1. *Бринюк Е. В.* Особенности изучения фразеологических единиц в рамках методики преподавания русского языка как иностранного / Е. В. Бринюк // Научно-технический прогресс и современное общество : сборник научных трудов по материалам I Международной научно-практической конференции молодых ученых, Москва, 15 января 2017 года. — Москва : Профессиональная наука, 2017. — С. 727—731.

2. *Васильева Н. В.* Системно-деятельностный и рефлексивный подходы в формировании культуроведческой компетенции школьников при изучении фразеологизмов / Н. В. Васильева // Ученые записки Забайкальского государственного университета. — 2016. — Т. 11. — № 6. — С. 115—121.

3. *Васильева Н. В.* Лингвокультурологическая рефлексивная задача как метод формирования культуроведческой компетенции школьников при изучении фразеологизмов / Н. В. Васильева // Евразийское Научное Объединение. — 2015. — Т. 3. — № 10 (10). — С. 165—167.

4. *Вахрушева Н. А.* Культурно-семиотический аспект изучения диалектных фразеологизмов / Н. А. Вахрушева // Мир науки, культуры, образования. — 2016. — № 2 (57). — С. 344—346.

5. *Го Ниннин* Основные способы изучения национально-культурной специфики фразеологизмов русского языка / Ниннин Го // Научное обозрение. Серия 2 : Гуманитарные науки. — 2012. — № 6. — С. 185—191.

6. *Гусельникова О. В.* Комплексный подход к изучению значения языковой единицы (на материале фразеологизмов) / О. В. Гусельникова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2009. — № 1. — С. 60—64.

7. *Еремينا И. А.* Перевод фразеологизмов при изучении курса «Практика перевода» студентами экономических специальностей / И. А. Еремينا // Современные гуманитарные исследования. — 2009. — № 3. — С. 196—197.

8. *Зимин В. И.* Основные подходы к изучению культурного содержания фразеологизмов русского языка / В. И. Зимин, А. П. Василенко // Русский язык в школе. — 2010. — № 2. — С. 58—63.

9. *Камолова Г. Р.* К вопросу о сопоставительном аспекте изучения фразеологизмов и фразеологических вариантов / Г. Р. Камолова // Вестник Таджикского технического университета. — 2014. — Т. 1. — С. 156—160.

10. *Киселева М. С.* Методическая организация учебного материала при изучении иностранными студентами русских фразеологизмов / М. С. Киселева // Язык, культура, менталитет : проблемы изучения в иностранной аудитории : сборник научных статей XV Международной научно-практической конференции, 20—22 апреля 2016 года. — Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2016. — С. 113—115.

11. *Котышова М. А.* Изучение синтагматически связанных комплексов на занятиях по РКИ (на материале устойчивых словосочетаний с компонентом-колоративом) / М. А. Котышова // Международный научно-исследовательский журнал. — 2016. — № 8—5 (50). — С. 114—116.

12. *Кузьмина Л. Г.* Современные культуроведческие подходы к обучению иностранным языкам / Л. Г. Кузьмина, Е. В. Кавнатская // Вестник Воронежского государственного университета. Сравнительная лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2001. — № 2. — С. 86—93.

13. *Меренкова Д. Е.* Лингвокультурологический подход к изучению английских фразеологизмов / Д. Е. Меренкова // Культурологические аспекты изучения иностранного языка. — Москва : МГОГИ, 2013. — С. 20—26.

14. *Подчалимова Н. А.* Лингвокультурология как одно из направлений обучения иностранным языкам / Н. А. Подчалимова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. — 2016. — № 1—4. — С. 60—63.

15. *Сапаров С. П.* Лингвокультурология и фразеологические единицы как лингвокультуремы / С. П. Сапаров // Theoretical & Applied Science. — 2015. — № 5 (25). — С. 173—176.

16. *Сульниченко В. Н.* Использование фразеологизмов при изучении глагола в школе / В. Н. Сульниченко // Русский язык в школе. — 2016. — № 9. — С. 28—30.

17. *Чжан Лэй* Исследование фразеологизмов русского языка в условиях межкультурной коммуникации студентов / Лэй Чжан // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия : Филология, история, востоковедение. — 2015. — № 2 (61). — С. 178—181.

18. *Шанаева Р. Р.* Основные подходы к изучению фразеологизмов как интердисциплинарных единиц в границах современной лингвистической парадигмы / Р. Р. Шанаева // Вестник Северо-Осетинского государственного университета имени Коста Левановича Хетагурова. — 2009. — № 4. — С. 18—21.